نموذج وصف المقرر

وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.؛

1. المؤسسة التعليمية	جامعة بغداد
2. القسم العلمي / المركز	قسم اللغة الفرنسية
3. اسم / رمز المقرر	أ. م. سمير عبد الواحد ياسين / الترجمة الأدبية / المرحلة الرابعة 435 FLT
4. أشكال الحضور المتاحة	2 ساعة اسبوعيا
5. الفصل / السنة	2020 - 2021
6. عدد الساعات الدراسية (الكلي)	128 (32 اسبوع × 2= 64 ×2 شعبة = 128)
7. تاريخ إعداد هذا الوصف	2020-12-4
8. أهداف المقرر	
1- مساعدة الطالب على فهم واستيعاب خصوصية الترجمة الأدبية.	
2- تعريف الطالب بمشاكل الترجمة الأدبية وتجاوزها أثناء الترجمة.	
3- تنمية مهارات الطالب الترجمية وتطوير كفاءته النظرية والعملية.	
4- تحديد الأخطاء المتكررة التي يقع فيها الطالب عند ترجمته لنص أدبي والبحث عن حلول دائمة لمثل هذه الأخطاء وتجنبها في المستقبل.	
5- تشجيع الطالب على ممارسة الترجمة الأدبية والتخصص في هذا المجال الحيوي المهم.	

10. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم
أ- الأهداف المعرفية أ1- معرفة خصوصية الترجمة الأدبية. أ2- معرفة مشاكل هذا النوع من الممارسة الترجمية. أ3- التغلب على هذه المصاعب النوعية. أ4- ممارسة الترجمة بشكل يكفل تعزيز ثقة الطالب بنفسه وبحصيلته اللغوية.
ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر. ب1 –تنمية المهارات الترجمية عند الطالب المتعلم. ب2 – تنمية مهاراته الفردية الشفوية والتحريرية. ب3 – تنمية مهاراتة الاستيعابية. ب4- تنمية روح العمل الجماعي لديه.
طرائق التعليم والتعلم
1- المحاضرات الاسبوعية وتحضير الواجبات البيتية. 2- النصوص الصحفية والكتب المنشورة.
طرائق التقييم
- الامتحانات الشهرية و النهائية. - التحضير اليومي للواجبات و الالتزام بالحضور.
ج- الأهداف الوجدانية والقيمية ج1- تنمية روح التعاون بين الطلبة. ج2- تعزيز العلاقة بين الطالب والنص الأدبي. ج3- احترام ترجمات الآخرين المختلفة. ج4- تعزيز العلاقات الانسانية داخل الصف الدراسي.
طرائق التعليم والتعلم
- العمل الجماعي داخل القاعة. - العمل الفردي من خلال الواجبات البيتية. - المحاضرات الاسبوعية.
طرائق التقييم
- الامتحانات اليومية و الشهرية. - التفاعل اثناء المحاضرة. - تأدية الواجبات المطلوبة.

د - المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي). د1- احترام وقت المحاضرة واداء الواجبات البيتية. د2- التدريب على تقديم ترجمات ذاتية للنصوص الأدبية ضمن فترة زمنية محددة. د3-العمل ضمن اطار المجموعة. د4- تصحيح الاخطاء الشائعة عند الترجمة من العربية الى الفرنسية وبالعكس.

11. بنية المقرر					
الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
	3	ترجمة النصوص الأدبية	التعرف على خصوصية الترجمة الأدبية	اللوحة- شرح- امثلة	الامثلة-النقاش
	6	صعوبات الترجمة الأدبية	الصعوبات اللغوية والاسلوبية والثقافية	نص نظري	النقاش والشرح
	3	صعوبات الترجمة الأدبية	صعوبة ترجمة الشعر	نص نظري مع أمثلة	النقاش والشرح
	22	الترجمة الأدبية	ترجمة نصوص أدبية من الفرنسي الى العربي	نص نظري مع نص تطبيقي	الشرح والنقاش
	22	ترجمة الأدب	ترجمة نصوص أدبية من العربي الى الفرنسي	نص	الترجمة والنقاش
	8	اختبارات شهرية			الترجمة والنقاش

12. البنية التحتية	
1- الكتب المقررة المطلوبة	لا توجد
2- المراجع الرئيسية (المصادر)	Théories et pratiques de la traduction littéraire, Inês Oseki-Dépré, Arman Colin, 1999 Traduire la littérature et les séances humaines, Gisèle Sapiro, DEPS, 2012 Littérature progressive du Français .. Internet

Théories et pratiques de la traduction littéraire, Inês Oseki-Dépré, Arman Colin, 1999 Traduire la littérature et les séances humaines, Gisèle Sapiro, DEPS, 2012	ا- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية , التقارير ,....)
1-Les souvenirs dans la *Nouvelle Héloïse* de Rousseau. 2-La lutte intérieure dans le *Cide* de Corneille 3-Argent et Avarice dans *Eugénie Grandet* de Balzac	ب - المراجع الالكترونية, مواقع الانترنيت والبحوث الموصى قرائتها....

13. خطة تطوير المقرر الدراسي
زيادة ساعات الترجمة الأدبية في المقرر الدراسي لتصبح اربع ساعات بدل ساعتين وتوفير المراجع النظرية المهمة في هذا الميدان. استحداث صحيفة الكترونية او ورقية ينشر فيها الطلاب ترجماتهم مما يساهم في تشجيعهم على ممارسة الترجمة الادبية وزيادة خبراتهم العملية.